

Н Д КОЧЕТКОВА

К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА Н. Н. ПОПОВСКОГО ПОЭМЫ
А. ПОПА «ОПЫТ О ЧЕЛОВЕКЕ»
(Ранняя редакция)

Перевод поэмы А. Попа «Опыт о человеке», осуществленный Н. Н. Поповским, впервые опубликован в 1757 г. и затем четыре раза переиздан в 1763, 1787, 1791 и 1802 гг. Этот перевод, очень высоко ценившийся литераторами XVIII в., оказался главным источником для знакомства русских читателей с поэмой Александра Попа. Именно этому переводу посвящено обстоятельное исследование профессора Хельмута Кайперта, выявившего и источники Поповского и представившего филигранный анализ этого текста в сопоставлении с другими переводами.¹ Как доказал исследователь, Поповский пользовался одним из ранних изданий Э. Силуэта, относящимся ко второй половине 1730-х гг.² Самым важным открытием ученого было установление и другого, неизвестного ранее, источника Поповского, который, как выяснилось, обращался также к латинскому переводу поэмы Попа, сделанному немецким теологом и педагогом Й. Й. Г. Ам-Энде (Johann Joachim Gottlieb Am-Ende, 1704—1777) и опубликованному в Виттенберге в 1743 г.³ В результате тщательных сопоставлений соответствующих отрывков из «Письма первого» английского оригинала, французского, латинского и русского переводов явился убедительный вывод о том, что Поповский — с помощью своих посредников, особенно латинского перевода, — существенно изменил действи-

¹ Keipert H. Pope, Popovskij und die Popen. Zur Entstehungsgeschichte der russischen Übersetzung des «Essay on Man» von 1757. Göttingen, 2001 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, 241)

² Ibidem S. 12—17

³ Alexandri Pope Commentatio de homine () in latinum translata () per J. J. G. Am-Ende Vitembergae, 1743

ческую концепцию А. Попа, приблизив свой текст к христианскому мировоззрению.⁴ Этот вывод интересно было бы подтвердить и материалом трех последующих «Писем», тем более что для их изучения есть некоторые дополнительные сведения.

История публикации перевода Поповского, связанная с цензурными затруднениями, его стилистические особенности и роль в формировании русского литературного языка — темы, которые уже обсуждались в научной литературе.⁵ Тем не менее некоторые вопросы истории текста остались до сих пор не совсем проясненными. Вполне убедительно предположение Н. С. Тихонравова и Л. Б. Модзалевского о том, что Поповский обратился к переводу поэмы Попа благодаря Ломоносову, а также, возможно, своему другому учителю — академику Г. В. Рихману, который в 1741 г. перевел прозой «Опыт о человеке» на немецкий язык.⁶ Перевод первого письма поэмы Попа, представленный Поповским в 1753 г., полностью был одобрен Ломоносовым, который писал 23 августа 1753 г. покровительствовавшему ему И. И. Шувалову об этом переводе: «В нем нет ни единого стиха, который бы мною был поправлен».⁷ Ссылаясь на эту часто приводимую цитату, З. А. Гирфанова писала: «М. В. Ломоносов высоко ценил поэтический дар своего ученика, считал его стихи настолько совершенными, что даже не вносил поправок...».⁸ Между тем 28 марта 1754 г. Ломоносов сообщал: «Г. Поповский свой перевод *всех* стихов Попиевых, *несколько еще исправленных*, сегодня чрез меня в Канцелярию для посылки к его сиятельству (т. е. президенту Академии наук К. Г. Разумовскому. — Н. К.) отдал».⁹ Это свидетельство, на которое до сих пор не обращалось должного внимания, не только позволяет датировать работу Поповского над переводом, но и содержит важное указание, а именно — упоминание о том, что первоначальный текст все же подвергался некоторой правке еще до цензуры Святейшего Синода. При этом не исключено, что правка согласовывалась с Ломоносовым, а может быть, даже осуществлялась по его указаниям. В любом случае сопостав-

⁴ Keipert H. Pope, Popovskij und die Popen. S. 43—68.

⁵ См.: Гирфанова З. А. Формирование норм русского литературного языка XVIII в. (на материале поэмы «Опыт о человеке» А. Попа в переводе Н. Н. Поповского). Казань, 1986. Poleмика с основной концепцией этой работы содержится в рецензии Х. Кайперта: *Kritikon litterarum. Slavjanskaja Filologija*. 1990. 17. S. 31—33.

⁶ См.: Тихонраов Н. С. История издания «Опыта о человеке» в переводе Поповского // Тихонраов Н. С. Соч. Т. 3. Ч. 1. М., 1898. С. 87—88; Модзалевский Л. Б. Ломоносов и его ученик Поповский. (О литературной преемственности) // XVIII век. Сб. 3. М.; Л., 1958. С. 137—138.

⁷ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1957. Т. 10. С. 487.

⁸ Гирфанова З. А. Формирование норм русского литературного языка... С. 19.

⁹ Там же. С. 505. Курсив мой. — Н. К.

ление разных вариантов текста может существенно дополнить историю создания перевода Поповского

Упомянув о списках его перевода, относящихся к XVIII в., З. А. Гирфанова назвала и список, хранящийся в Петербурге в Институте русской литературы (Пушкинском Доме) и содержащий тексты второго, третьего и четвертого «Писем»¹⁰ Исследовательница отметила, что этот список содержит значительные расхождения с печатным текстом,¹¹ но никаких примеров не привела и не использовала этот материал при анализе языка Поповского. Между тем этот список заслуживает специального внимания.

Рукопись написана четким писцовым почерком с титлами, бумага с литерами WB и филигранью «Pro Patria», соответствующий рисунок обнаруживает, что бумага западноевропейского происхождения, скорее всего, первой половины XVIII столетия.¹² Можно полагать, что список относится к первой половине 1750-х гг. В рукописи нет тех известных цензурных искажений, которые возникли после правки архиепископа Амвросия (А. С. Зертис-Каменского) и которые присутствуют во всех публикациях перевода Поповского XVIII—начала XIX в. Однако строки, замененные Амвросием и восстановленные Н. С. Тихонравовым¹³ по списку, хранящемуся ныне в РГАДА,¹⁴ совпадают лишь отчасти. Анализ различий между ними и печатным текстом позволяет заключить, что текст в рукописи ИРЛИ, очевидно, более ранний. Наиболее убедительно это подтверждается на примере строк 295—296 из второго «Письма», где речь идет о страстях:

Создатель тайно нас ведет посредством их
Ко исполнению намерений своих, (Список ИРЛИ)

Различными страстями гуда мы и сюда,
Как сильным ветром трость, колеблемся всегда, (Список Гихонр)

Различные же нас желанья всегда
Колеблют так, как вегр трость сюда и туда, (Печатный текст)

¹⁰ Рукописный отдел ИРЛИ РАН, ф. 265 (Русская старина), оп. 2 № 2100—2102

¹¹ Гирфанова З. А. О русских переводах философской поэмы А. Попа «Опыт о человеке» // Сб. аспирантских работ гуманитарной науки. Казань, 1968. С. 165

¹² См. Клепиков С. А. Филиграния и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века. М., 1959. С. 25—26

¹³ Тихонравов Н. С. Соч. Т. 3. Ч. 1. С. 84—85

¹⁴ РГАДА, ф. 181, оп. 1, ч. 1, 236/415. На списке запись рукой Г. Ф. Миллера «Списано с подлинника прежде, как он Святейшим Синодом был поправлен». В дальнейшем ссылки на этот список даются сокращенно Тихонр.

Известно, что перевод Поповского дважды представлялся И. И. Шуваловым для рассмотрения духовной цензуре: в августе 1756 г. он был передан в Синод, который нашел в нем ряд «сумнительств», а в феврале 1757 г. поступил к Амвросию.¹⁵ Таким образом, после завершения первоначальной редакции Поповский имел достаточно времени для доработки текста, связанной и с претензиями цензуры, и с собственным стремлением усовершенствовать его.

Кроме строк, замененных Амвросием, в списке ИРЛИ обнаруживаются другие многочисленные весьма интересные разночтения по сравнению с печатным текстом. Их анализ позволяет заключить, что, по всей вероятности, список представляет собой не что иное, как копию с раннего варианта перевода Поповского. Позднее правке подвергались отдельные слова, словосочетания, целые строки, а иногда и довольно значительные отрывки, причем печатный текст в ряде случаев по числу строк превышает рукопись, лишь изредка наблюдается обратное. Стихи печатного текста более благозвучны, ясны и гладки по сравнению с соответствующими строками рукописи. Достаточно привести несколько примеров.

«Письмо второе», 165—166 строки:

Но те <страсти> против того движений наших роды,
Что пользу и другим дадут в грядущи годы. (Список ИРЛИ).

Но те, что не одним нам прибыли раждают,
Но купно и других прибыли наблюдают, (Печатный текст).

233—234 строки:

Как только от ложесн мы матерних исходим,
То смерти тут с собой начало уж приводим. (Список ИРЛИ).

Как только в первой раз на сей мы свет взираем,
То с жизнью смерти вдруг начало принимаем. (Печатный текст).

«Письмо четвертое», 79—80 строки:

Тот скоро вскается и поздно вспомянет,
Что вполы сладости предпрежним не достанет. (Список ИРЛИ).

То с сожалением известен после станет,
Что удовольствия и вполы не достанет. (Печатный текст).

¹⁵ См.: Библиографические записки. 1858. № 16. Стлб. 489—491; *Модзалевский Л. Б.* Ломоносов и его ученик Поповский. С. 138.

369 строка:

То хоть бы он потоп началом упредил, (Список ИРЛИ).

То хоть бы он еще потопа прежде жил, (Печатный текст).

Подобные примеры нетрудно умножить. Существенная правка в основном способствовала совершенствованию стиля и стиха. Характерно, что в печатном тексте были заменены некоторые слова, показавшиеся переводчику слишком архаичными: вместо «зрак» — «вид». Слишком просторечные слова и неправильные грамматические формы также были заменены и исправлены: вместо «опосле» — «после», вместо «захочем» — «захотим». Представляет интерес и различное написание собственных имен: вместо Бакон — Балкон, вместо Кесарь — Цесарь (правда, в печатном тексте встречается разницей в написании этого имени).

Поповский — возможно, под непосредственным руководством Ломоносова — тщательно работал над переводом, создавая выразительные звучные стихи, выравнивая стиль, иногда уточняя смысл и приближая текст к французскому (и латинскому) источнику. Так, например, тексту Силуэтта из «Письма второго» «*Va, Créature supernante, monte où les Sciences te portent {...}*»¹⁶ и тексту Ам-Енде «*Vade, homo, mille tuo in gremio miracula gestans, / Quo te multa trahit retrahitque scientia, vade!*»¹⁷ в рукописи соответствуют следующие строки:

Надменным перестань, о смертный, мыслям верить
И самым опытом свой ум потщись измерить;

В печатном тексте вместо этого появились строки 29—30:

Поди, о горда тварь! одна из всех созданий,
Куда тебя влечет стремленье многих знаний;

Иногда же, наоборот, переводчик — возможно, из-за цензурных ограничений — отходил от своих источников. Особенно интересен следующий пример из «Письма четвертого», где говорится о Кальвине:

245—246 строки:

Всегда за Бога бы одни его почли,
Другие б Божества в нем следу не нашли. (Список ИРЛИ).

¹⁶ Essai sur l'homme par M. Pope. A Amsterdam, 1738. P. 59.

¹⁷ Alexandri Pope Commentatio de homine. P. 36.

Всегда б его одни за ангела почли,
Другие б следу в нем доброты не нашли. (Печатный текст).¹⁸

Первоначальный вариант был ближе к тексту Силуэтта («... l'un crie, qu'il y a un Dieu, et l'autre crie, q'il n'y en point»)¹⁹ и Ам-Еде («...nonne unus, Deus est! clamabit, et alter / Clamabit, non est!»).²⁰ Оба переводчика следовали за английским оригиналом («Dieu» и «Deus» соответствуют слову «God» у Попа). Русский переводчик вначале тоже использовал слово «Бог», но затем устранил его, заменив его другим — «ангел». Этот интересный пример подтверждает отмеченное Х. Кайпертом стремление Поповского избегать высказываний, противоречащих христианскому мировоззрению. Такая тенденция особенно заметно прослеживается в печатном тексте при сравнении его с предшествовавшим рукописным. Разумеется, некоторые не очень существенные разночтения (например, перестановка слов) могут быть объяснены и невнимательностью писца. Дальнейшее сопоставление разных редакций с французским и латинским переводами позволит сделать новые наблюдения над процессом работы Поповского.

При сопоставлении текстов фиксируются прежде всего лексические разночтения; в ряде случаев отмечаются различные формы одного и того же слова, например «виновати» — «виновать» (первая форма в ранней редакции давала точную рифму: *некстати—виновати*); не учитывается явно ошибочное написание, возникшее, возможно, по вине писца (*блиско* вместо *близко*). Текст передается с минимальной модернизацией: опускается конечный *ъ*; *ѣ*, *і* заменяются на *е*, *и*; приставки на *с/з* (*рассмотреть*, *сделать*) пишутся по современным правилам; частицы *ли/ль*, *бы/б*, *же/ж* пишутся раздельно. Поскольку рукописный текст изобилует титлами, а пунктуация достаточно произвольна, знаки препинания ставятся в основном по печатному тексту с учетом современных пунктуационных норм.

¹⁸ Этот пример был мною приведен в комментарии к публикации «Письма четвертого». См.: Поэты XVIII века. Л., 1972. Т. 1. С. 571. (Библиотека поэта. Большая серия. 2-е изд.)

¹⁹ Essai sur l'homme, par M. Pope. P. 81.

²⁰ Alexandri Pope Commentatio de homine. P. 117.

Л. 1 *Письмо второе господина Попе*
О естестве и состоянии человека в рассуждении
*самого себя*²¹

В нем разных смесь вещей является пред нами;
6 Различен в существе, различен и делами;

Но инде на свой смысл надежно полагаться;
Довольно слабым Бог судил его создать,
Что строгим стоикам не может подражать.
Не знает, то ему начать или другое,
Трудиться или быть в возлюбленном покое,
10—14 И инде на свой смысл надежно полагаться;
Но столько в силах слаб он духа своего,
Что строгость стоиков несносна для него.
Колелем мыслями на то и на другое,
Не знает, делать ли, остаться ли в покое,

Л. 1 об. Он только для того, чтоб умереть, *родился,*
И мыслит для того, чтоб после *ложь явился.*
17—18 Он только для того, чтоб умереть, родится,
И мыслит для того, чтоб после ошибиться.

Погрешности ни там, ни тут не *убежать.*
20 Погрешности ни там, ни тут не избежать.

Надменным перестань, о смертный, мыслям верить
И самым опытом свой ум потищись измерить;
29—30 Поди, о горда тварь, одна из всех созданий,
Куда тебя влечет стремленье многих знаний;

И солнце *повели итти в своих кругах,*
36 И солнце в бег управь в предписанных кругах,

И *чувство* погубив, хвалися безрассудно,
41 И *чувства* погубив, хвалися безрассудно,

Л. 2 Сам испытай себя, *и* силы рассмотри.
52 Сам испытай себя, все силы рассмотри.

²¹ В печатном тексте заглавие: «Письмо второе. О естестве и состоянии человека, в рассуждении самого себя особливо». Далее вначале даются варианты рукописи, затем соответствующие строки печатного текста с указанием номера строки; отрывки и строки рукописи, содержащие разночтения, выделены курсивом.

- Час как смертный открывал законы естества,
 Дивясь, что человек *толь* слабой, малой, бренной,
 Имеет ум в себе *толь* острой, *толь* отменной.
 56—58 Что смертный открывал законы естества,
 Дивясь, что человек *столь* слабой, малой, бренной,
 Имеет ум в себе *толь* острой и отменной.
- Л. 2 об. *И может в тонкости глубокие проникнуть,*
Науки все понять, к всем трудностям привыкнуть.
 Когда *ж* захочем мы познать себя самих,
 69—71 От знаний к знаниям высоким простираться,
 И самых тонкостей не трудно добираться.
 Когда ж мы захотим познать себя самих,
- И что противно им, почесть *достоит* злом.*
 84 А что противно им, почесть достойно злом.
- Ум судит о вещах, *где выгода, где вред,*
 87 Ум судит о вещах, в чем польза, и в чем вред.
- Л. 3 Когда любить себя не *станет* человек,
 То будет он, как пень, *недвижим весь свой век.*
Как разум прочь отнять, желанья бесплодны,
 91—93 Когда любить себя не будет человек,
 То будет он, как пень, во весь недвижим век.
 Коль разум прочь отнять, желанья бесплодны,
- Тогда бы смертный был как *тленной* в поле цвет,
 95 Тогда бы смертный был как нежной в поле цвет,
- Что беспорядочно *сверкают* здесь и там,
 100 Что беспорядочно сверкая здесь и там,
- Чем ближе к нам та вещь, *которая* пленила.
 110 Чем ближе к нам та вещь, котора нас пленила.
- Л. 3 об. Но чтобы *реку нам сию тиранску* укротить,
 119 Но чтобы нам сию тиранку укротить,
- А разум *утвердив*, дать власть ему над нами,
 125 А разум укрепив, дать власть ему над нами,
- Что должно *связывать*, пусть надвое делят;
 128 Что должно сопрягать, пусть надвое делят;
- Несмысленно* они обykle разделять;

132 Неистово они обыкли разделять;

Л 4 За умных подлинно *одних лишь* чтут себя,

135—136 Однако точно так, как *весь ум* погубя,
За умных подлинно *единых* чтут себя,
Однако точно так, как *ум весь* погубя,

Тот пламенем, другой огнем *лишь* называет;

141 Тот пламенем, другой огнем *то ж* называет;

С великой жадностью *хотела бы в них* впасть;

148 С великой жадностью *вся в них* хотела б впасть;

Не что оное суть пленяющая страсти,

153 Мне кажется, не что *иное* наши страсти,

4 об От чувства *истинных* или притворных благ

Раждаются *они всегда* в людских сердцах.

155—156 От чувства *видимых* или притворных благ
Раждаются *всегда* они в людских сердцах.

Что *пользы* *собственны хранят*, презрев чужия;

162 Что к *пользам* *собственным* влекут, презрев чужия;

Но те против того *движений наших* роды,

Что *пользу и другим* дадут в *грядущи* годы,

165—166 Но *те, что не одним* нам прибыли рождают,
Но *купно и других* прибыли наблюдают,

Л 4 об Пусть стоик хвалится, что он *совсем* бесстрастен,

И что движениям нисколько не подвластен,

Пусть *добродетели одну* пустую тень

Он представляет так, как самой ясной день;

169—172 Пусть стоик хвалится, что он *отнюд* бесстрастен,

Что он движениям нисколько не подвластен,

И будто нет во *всей* вселенной ничего,

Что бы могло потрясть великий дух его.

[Отсутствует в рукописи:]

173—176 Он твердостью льду себя уподобляет:

Лед в место *меньшее* себя *всегда* сжимает;

Он *кровь* кипящую из *прочих* членов *вспять*

В *сосуды* силится *сердечны* прогонять.

Л 5 *Единым ветром* *плыть на оном* неудобно.

182—184 Что на море компас, то в жизни *нашей* ум,
А *страсть* являет нам ревущих ветров шум.
Единым никому плыть ветром неудобно.
Что на море компас, то в жизни сей наш ум,
А страсти с склонностями — ревущих ветров шум.

193—195 *Стремления* страстей, о вы, обуздавайте,
И в пользу их свою *всегда* употребляйте.
Возможно ль страсти нам почесть *вредом* каким,²²
Стремление страстей, о вы! обуздавайте,
И в пользу их свою разумно обращайтесь.
Возможно ли страстям не быть в нас никаким,²³

198 Чтоб ум твой следовал естественному чину;
Чтоб следовал твой ум естественному чину;

Л. 5 об. Но подозрение, *гнев*, ненависть и страх
203 Но подозрение, скорбь, ненависть и страх

205 Как будут смешены все меж собой пристойно,
Как будут меж собой все смешены пристойно,

Или вещественно и делом веселимся,
Или надеждою и мысленно лишь льстимся.
Приятность, кою нам случилось получить,
Печемся, чтоб из рук опять не опустить.
А к будущим благим готовим путь и средства,
Желая их достичь, не утрачиваясь бедства.
Но сладость не во всех приятностях одна,
Мысль наша больше к сей, к другой не так склонна.
Чем чувство их нас сильнее ударяет,
Тем большую к себе в нас склонность возбуждает,

213—227 И самым тем в сердцах *раждает* наших страсть,
Приятности или мы держим уж руками,
Или едиными лишь видим их глазами:
Но ежели в руках их нет, и нет в глазах,
То представляем их лишь в мысленных очах.
Бессмертная душа и бренно наше тело
Имеют труд один, старание и дело,
Чтоб настоящую приятность удержать,
А к будущей пути и средства изобрать.
Хотя все, что ни есть приятное, нам нравно,

²² Текст строки соответствует списку Тихонр.

²³ Строки, замененные Амвросием и выделенные в изданиях XVIII в. жирным шрифтом.

Но сила каждого и действие не равно;
Не всем в нас чувствам приятна вещь одна,
Но каждому своя приятность подана.
Чем нас приятности сильныя ударяют,
Тем большую к себе в нас склонность возбуждают,
И самым тем в сердцах раждают наших страсть,

Л. 6 *Как только от ложесн мы матерних исходим,*
 То смерти тут с собой начало уж приводим.
233—234 Как только в первой раз на сей мы свет взираем,
 То с жизнью смерти вдруг начало принимаем.

 Растет и *множится всечасно* с нами вдруг:
236 Растет и к крепости приходит с нами вдруг:

 Объемлет силою своею *каждой* член,
239 Объемлет силою своею всякой член,

Мы частым мнением ей помогаем сами
 И власть ея крепим тиранскую над нами.

[Вместо этих двух строк в печатном тексте:]

241—250 Сок жизненный к тому определенный делу,
 Чтоб пищу подавать во укрепленье телу,
 И тела и души к сей части немощной
 Стремится в множестве и с большей быстринной.
 Чем страсти сила дух наш больше напрягает,
 Тем вображение сильныя обращает
 На немощную часть весь теплый тела сок,
 Что сердце греет в нас чрез быстрый бег и ток,
 И коим в голове налившиися все части,
 И мнения плодят, и укрепляют страсти.

 Природа страсти в нас *всевает* семена,
 Привычкою растет и множится она.
 Воображеньями и склонностью сердечной
 Бывает злые сей тиранн бесчеловечной.
251—254 Природа страсти в нас влагает семена,
 Способностью растет и множится она;
 Ум, живность, мнения, и все дары душевны
 Приводят в силу сей недуг души плачевный.

Л. 6 об. Не могли разум *сим* противиться ей боле,
261 Не могли разум сам противиться ей боле,

А делом нами друг его повелевает.
266 Но делом друг его, страсть нами обладает.

Нам слабости своей природы изъяснить,
271 Нам слабость наша природы изъяснить,

И страсти одолев, меншия в плен берет,
Чтоб после самому у больших быть во плене,
Л. 7 Подвергнувши себя печальнейшей премене;
280—282 И страсти одолев меншия, в плен ведет,
Чтоб большим наконец страстям поработиться
И вольности вовек дражайшия лишиться;

Лом в нутренность или подагру вводит вновь.
284 Иль болезнь вводит внутрь, или подагру вновь.²⁴

Не будет истреблять он в нас страстей, конечно,
Но только умягчать волнение сердечно,
И станет только страсть он в нас обуздавать,
И не совсем ее злодейски выгонять.²⁵
Не просто страсть сия движеньем необычным

289—293 Что страстно, истребить не может он, конечно,
Но только уголять волнение сердечно,
И пленившу нас страсть не всю вдруг выгонять,
Но с нею помалу должен в том поступать.
Владеющая страсть движеньем необычным

Создатель тайно нас ведет посредством их
Ко исполнению намерений своих.
Хоть часто многия нас склонности волнуют,²⁶
295—297 Различныя же нас желания всегда
Колеблют так, как ветер трость, сюда и туда;
Однако как они в нас мысли ни волнуют,

К спокойству ли, что мы чем лучше всякой части,
302 К спокойствию ль, что мы чем лучше всякой части,

²⁴ В списке Тихонр.: *Иль внутренность или подагру вводит вновь.* —
Здесь явная ошибка, как видно из списка ИРЛИ.

²⁵ В списке Тихонр.: *Не должен истреблять он в нас страстей конечно,
Но токмо управлять волнение сердечно,
Пленившую нас страсть не должен выгонять
И с нею так, как друг, не недруг поступать.*

²⁶ В списке Тихонр.: *Различными страстями туда мы и сюда,
Как сильным ветром трость, колеблемся всегда;*

Л. 7 об. В плен сердце наше взяв, *мысль нашу* преклонила,
306 В плен сердце наше взяв, все мысли преклонила,

Что ночь не спать купец из барыша готов;
312 Купец что род проклять из барыша готов;

Творец из ничего велел, *что свету* быть,
315 Творец из ничего велел, чтоб свету быть,

*Мы страсти иногда считаем общим бедством,
Но он ко щастию ведет нас их посредством.
Кто к добродетелям и страсть совокупит,
Тот больше их таким союзом укрепит.*

317—324 Он самую наш ум осилившею страстью
Невидимо ведет нас к истинному щастью.
Сим чудным образом всех смертных существо
К известному концу приводит Божество.
Кто добродетели со страстию мешает,
Тот силу их таким союзом укрепляет.
Но то, что грубаго останется в страстях,
Доброту и хвалу крепит в честных делах.

То с ним бывает он в согласии всецелом.
326 Тогда бывает с ним в согласии всецелом.

Так добродетели *нередко страсть* рождает,
И естество свое в их вид перемняет.

329—330 Так добродетели страсть лучшая рождает,
И грубостью своей их корень укрепляет.

Л. 8 Но зависть, *не хотя быть ниже пред другими,
В геройстве, в мудрости сравниться тщится с ними.*

337—338 Но зависть, что людей душ подлых тщетно мучит,
Ученых ревности и полководцов учит.

[Отсутствует в рукописи:]

339—342 Приятность чистая, хранящая предел
С умеренностью самоугодных дел,
Есть нежная любовь, дозволенная радость,
И беспорочная сердец горящих сладость.

*Доброта и порок толь смежны и подобны,
Что часто распознать мы их едва способны.
Когда же склонность в нас к обеим им равна,
В сем случае наш ум надежда нам одна;*

*К доброте обратив сумнящуюся волю,
Советует совсем презреть другую долю.
Когда бы разуму послушен был Нерон,
То так же бы, как Тит, любим был всеми он.
Котору в Деции с любовью храбрость вижу,
Ту в Катилинином я зверстве ненавижу.*

345—354

И так натура в нас доброты производит,
Из коих каждая почти на грех походит
И кажется с грехом быть рода одного.
О естли б наша спесь смирилась для сего!
Наш разум некоей вид ваги представляет,
Которой от худых дел к добрым преклоняет.
Как естли бы хотел бесчувственный Нерон,
То так же бы, как Тит, мог царствовать и он.
Жар в Деции с хвалой и Курции мы видим,
Но в Катилинином свирепстве ненавидим;

[Отсутствует в печатном:]

*Что Курций волей в ров отважился скочить,
Какой пример сего похвальней может быть.*

*То ж честолюбие одинаго спасает,
Другова, напротив, губит и убивает.*

355—356

То ж честолюбие спасает и губит,
Тех добрыми, других тиранами творит.

[Отсутствует в печатном:]

*Один столп отчества, защита всех граждан,
Другой мучитель, враг, изменник и тиран.*

л. 8 об.

Как только тот един, которой создал свет,
Источник всех существ, которой в нас живет?

359—360

Как только тот един, которой в нас живет,
Источник всех существ, которой создал свет?

Противных меж собой смешение вещей

363

Смешение сие противных толь вещей

*Хоть часто так они между собою сходны,
Что наши слабые умы отнюд не годны,
Чтоб с добродетелью пороки различить
И им между собой между определить.*

365—368

Хотя сливаются они так многократно,
Что нашему уму быть мнится непонятно

Назначить место, где берет начало грех,
Где добродетели свой скончивают бег.

И будет с ним в один состав разведено;
То льзя ли заключить кому по сей примете,
Что нет ни чорнаго, ни белаго во свете?
Спросися каждой сам рассудка своего,
Увидит ясно ложь он мнения сего.

Л. 9 *Сие смешение вещей тому виною,*
Что трудно различить нам их одну с другою.

376—383

Грех есть чудовище: его толь *страшен* вид,
И разным образом сто раз разведено;
Возможно ль заключить кому по сей примете,
Что нет ни чорнаго, ни белаго на свете?
Спроси всяк сам себя: яснае есть всего.
Для сходства чуднаго и слития сего,
Нам должно приложить труд, время и охоту,
Чтоб различить с грехом не ложную доброту.
Грех есть чудовище, его толь гнусен вид,

386 Тогда уж он ему не столь *противен* станет;
Тогда уже ему не столько гнусен станет;

394 Тот *чает* север здесь, иной *щитает* тут,
Тот ставит север здесь, иной быть *чает* тут,

Под жарким *поясом пороков* хоть стоит,
Однако «жару я не слышу», — говорит,
Или и чувствуя не хочет повиниться
И в том избличить других невинных тцится.
Что может произвесть *великой страх* в одном,
То затвердевшие в *грехах зовут добром.*

398—403

Под жарким, так сказать, кто *поясом* стоит,
И в самом пламене нечестия горит,
Однак не чувствует толь *сильнаго он зноу,*
Или признать того не хочет за собою.
Что может произвесть в *безгрешном муже страх,*
То затвердевшие *добром зовут* в грехах.

Л. 9 об. *Доброту иль порок,* не любим или чтим,
Все только по *одной любви к себе самим.*

414—415

Добро ли или зло, не любим или чтим,
Все только по *одним лишь прибылям* своим.

418 Но *Божеской* конец есть *больший и один,*
Но *Божеской* конец есть *больший и один,*

Он *тищит*ся отвратить всеильною рукой.
423 Печется отвратить всеильною рукой.

Он дал девицам стыд, *и строгость* дал женам,
Министрам страх, *а жар с отвагою* вождям,
426—427 Он дал девицам стыд, спесь с важностью женам,
Министрам страх и жар с отважностью вождям,

Л 10 Но суетной хвалы одной *достичь* жадая,
433 Но суетной хвалы одной снискать жадая,

И производят сей *желанной* в нас успех,
442 И производят сей желаемой успех,

Л 10 об Какой бы страстию *ни пленены* мы были,
452 Какой бы страстию плененны мы ни были,

Ученый *только* в том *кладет* часы блаженны,
456 Ученый токмо в том считает дни блаженны,

Что он *кроме себя не знает ничего*.
459 Что он и имени не знает своего.

И нищей на судьбу *не много* негодует,
461 И нищей на судьбу не часто негодует,

Хоть химик *голоден, однако щастлив тем,*
Что золото сыскать, он чает в пользу всем.
Пиита первым *чит* себя щастливцом в мире,
466—468 Хоть химик с голоду уж хочет умирать,
Но тем блажен, что мнит он золото сыскать.
Пиита первым *чет* себя щастливцом в мире,

Со страстью всякою и склонностями сердец.
471 *Со всяким званием* и склонностями сердец.

Л 11 *Какова* возраста, каких *бы* лет ни был,
474 *Какова б* возраста, каких кто лет ни был,

И при *кончине* *та* стоит перед глазами.
По *самой сей* *конец* различием лучей
477—478 И при конце она стоит перед глазами.
По самой смертной час различием лучей

И недостаток чувств в нас гордость награждает.

481 Не сладко что для чувств, охота услаждает.

Премудрость Божия всему тому вина:

491 Создателява власть всему тому вина:

Что вредно нам, *того другому* не желали.

493 Что вредно нам, того б другому не желали.

Л. 1 *Письмо третье*
господина Попе о естестве и состоянии человека
*в рассуждении всего общества*²⁷

Что Бог *все к одному концу лишь* управляет,

3 Что Бог к единому концу все управляет,

И *в мысль вообрази* существ несчетных тьмы,

14 И в мысли *вобрази* существ несчетных тьмы,

Л 1 об Смотри, материя в цветы *одевшись* разны,

23 Смотри, материя в цветы *облекшись* разны,

Взлетев, надувшись *стремится в воду* вскоре.

36 Взлетев, надувшись к воде *стремится* вскоре.

Л 2 *Превечной* цепи сей, что утвердил Творец,
*Скази, о смертной, мне, нашел ли ты конец.*²⁸

45—46 **Предивной** цепи сей, что утвердил Творец,
Скажи, о смертной, мне, нашел ли ты конец?

К твоей ли стрекоза приятности творит,

53 В твою ли *стрекоза* угодность то творит,

Нет! радость внутрення и голос к воспеванью,
И *крыла* нудит в ней ко быстрому летанью.

55—56 Нет: радость внутрення и голос к воспеванью
И *крыла* нудит в ней ко быстрому летанью.

Л 2 об Как гордой ступью он *в позорищи* бежит.

62 Как гордой ступью он *в позорище* бежит.

²⁷ В печатном тексте: «Письмо третье. О естестве и состоянии человека, в рассуждении общества».

²⁸ В списке Тихонр.: *Превечной цепи сей, что утвердил Творец, Скажи, о смертный, мне, нашел ли ты конец*

Тебе ли одному *плоды поля* приносят?
67 Тебе ли одному поля плоды приносят?

Которой кожей *волк* от мраза прежде грелся,
В ту ныне уж *монарх* или *герой* оделся.²⁹
75—76 Которой кожей *зверь* от мраза прежде грелся,
В ту ныне уж *герой* или *монарх* оделся.

Всему тому, что есть *на свете*, господин;
78 Всему тому, что есть *во свете*, господин;

Ты создан *для того*, чтоб мне *служить* всечасно.
80 Ты создан сам на то, чтоб мне *служил* всечасно.

Л 3 *Но лъзя ль сказать, чтоб он был с человеком схож,*
Хотя бы мнение имел он с нами то ж,
Что только одному все сделано в услугу,
89—91 Так будет человек с сим глупым гусем схож,
Когда с ним мнение иметь он будет то ж,
Мня, что единому все сделано в услугу,

Л 3 об *Упустит ли его из своего тиранства?*
104 *Отпустит ли его от своего тиранства?*

Полями скот и рыб прохладными *реками*.
112 Полями скот и рыб прохладными *водами*.

Готов для них *терпеть* всегдашняя заботы.
116 Готов для них *сносить* всегдашняя заботы.

Чтоб тощей зависти корыстью им не быть.
122 *Чтобы им голоду корыстию не быть.*

Л 4 *За коих похвалы и чести ожидают.*
124 *Для коих похвалы себе и чести чают.*

Но можем ли и мы *такую* часть иметь,
137 Но можем ли и мы *такую ж* часть иметь,

Что будет *иногда* его кончина веку,
144 Что будет *наконец* его кончина веку,

Л 4 об Но только б человек *один* разумный ведал.

²⁹ В списке Тихонр.. *Которой кожей волк от мраза прежде грелся,*
В ту ныне уж герой или монарх оделся

152 Но только б человек о ней разумный ведал.

*Какую каждому потребну быть, судил,
Такою силою, тем свойством одарил
Лишенных разума животных и словесных
Живущий с славою превыше звезд небесных;*
153—156 *Живущий с славою превыше звезд небесных,
Лишенных разума животных и словесных
Такою силою, тем свойством одарил,
Какую каждому потребну быть судил;*

Зверь не заблудится, когда в пустынях рыщет,
159 Зверь не заблудится, когда в пустыне рыщет,

Л. 5 *Ум часто лжет, хотя об этом давши слово.*
172 *А разум часто лжет, хотя уж даст и слово.*

Стремленья и ума, существенно отменных;
176 Стремленья и ума, естественно отменных;

Зверям позволено стремление одно.
178 Зверям стремление позволено одно.

Чтоб оставляя яд, искать потребных в снедь?
182 Чтоб обошедши яд, потребное брать в снедь?

На зыблемом песке надежной строит дом.
186 На зыблющем песке надежной строит дом.

Л. 5 об. *Все, что под твердию ни есть и под водами,*
207 *Все, что над твердию ни есть и под водами,*

Л. 6 *Отцы хранят детей от вредностей прилежно,*
223 *Отцы хранят детей от всех вредов прилежно,*

Л. 6 об. *Чтоб быть самим себе в младенстве обороной;*
236 *Чтобы самим себе быть в детстве обороной;*

Чего для и союз крепчае наш всегда.
238 Чего для и союз тесняе наш всегда.

В заимной склонности начало он берет,
241 В взаимной склонности начало он берет,

Чтоб каждая страсть вела с собою добродетель.
244 Чтоб всяка страсть вела с собою добродетель.

- И помня, что *отцы* от них сперва радели,
 255 И помня, что об них отцы сперва радели,
- Л 7 Бессильства, старости, *болезней* не минуть,
 258 Бессильства, старости и скорби не минуть,
- И *общим тщанием* род смертных сохраняли.
 Не представляй того, *о человек*, в уме,
 Что *при* создании *ходила* тварь во тьме,
 264—266 И силою одной род смертных сохраняли.
Не представляй того, о человек! в уме,
Что по создании осталась тварь во тьме,
- Но *с ним же* и любовь к другому началась.
 270 И с ними же любовь к другому началась.
- И *с ними ж* сопряжен был смертный воедино.
 272 И купно сопряжен был смертный воедино.
- Обиды никакой друг другу не *творили*.
 276 Обиды никакой друг другу не чинили.
- Л 7 об Для пищи *друг друга отнюд* не убивали;
 280 Для пищи никогда других не убивали;
- Ни агнцов кровию невинных *осквернен*;
 286 Ни агнцов кровию невинных *обагрен*;
- И правду наблюдать*, не измождать тиранством.
 292 По справедливости не измождать тиранством.
- Кругом* его стоит плач, слезы, сиротство.
 298 Вокруг его стоит плач, слезы, сиротство.
- Л 8 От первых *тех* убийств родились *смертным* в казнь,
 306 От первых сих убийств родились людям в казнь;
- Как пищу брать с дерев, *от* птиц вы научитесь,
 315 Как пищу брать с дерев, у птиц вы научитесь,
- Как плавать, *навтул вам расскажет то* нетрудно,
 319 Как плавать, навтулюс наставит вас нетрудно,
- Л 8 об Внемлите только *лишь* животных бытию,
 Все средства найдете *так к вашему* житью.

321—322 Внемлите только вы животных бытию,
Все средства найдете в них к вашему житью.

Их учреждении, обычай и устав.

326 Их учреждение, обычай и устав.

Чтоб общество и весь народ содержит оный,

336 Что общество и весь народ содержит оный,

Л 9 *И станут* кланяться, как Богу самому.

350 И будут кланяться, как Богу самому.

Чему любовь или страх подали причину.

356 К чему любовь или страх подали причину.

Л 9 об *Отсюда* общество помалу возрастало.

368 Отсюда общество помалу возрастало.

Войны не зачинать ни по какому виду,

375 *Войны не начинать* ни по какому виду,

Л 10 Он *пищу* научал в бродях земных искать,

388 Он *пищи* научил в бродях земных искать,

Оплакивали рок его в стенаньи многом,

395 *Оплакивали рок того* в стенаньи многом,

Иное твари всей Творец и Бог и Царь.

406 *Иное твари всей Творец, Господь* и Царь.

Л 11 *Потом* стал человек *безумной* суевер,
И *вздумал* почитать *тиранна* вышше мер.

437—438 **Потом** стал человек **безумный** суевер,
И *вздумал* почитать **Немрода** вышше мер.

И гордость их склонить богов к почтенью мнимых,
Которых чли виной всех действий *сих творимых*;

447—448 И разум их склонить богов к почтенью мнимых,
Которых чли виной всех действий в свете зримых;

Л 11 об Что под землю страх, печаль и *темнота*.

Страх *произвел* бесов и к ним приставил роги,

454—455 Что под землю страх, печаль и теснота.

Страх вымыслил бесов и к ним приставил роги,

Какая вымыслить лъзя *слабым* их умам:
462 Какая вымыслить лъзя было их умам:

И нет в них к нам любви, но завистью чернеют:
464 Что нет в них к нам любви, но завистью чернеют:

Л. 12 *И* имя Божие в машину превращали,
Которою своих противников пугали.
475—476 **И** имя Божие в машину превращали,
За котору своих противников пугали.

Служа единственно лишь *выдочам* своим,
Несмотря на закон и на народны правы,
Искала роскоши, богатства, *власти*, славы.
478—480 Служа единственно лишь *выгодам* своим,
Не зря ни на закон, ни на народны правы;
Искала роскоши, богатства, силы, славы.

Чтоб *вольностей* в ея желаньях убавить;
483 Чтоб вольности в ея желаньях убавить;

Желание твое против желанья *многих*?
Ты мог ли бы свое именье удержать,
488—489 Желание твое против желанья многих.
Имение свое ты мог ли б удержать,

Когда ты ляжешь сном приятным *опочинуть*?
492 Когда ты ляжешь сном приятным опочинуть.

Поставить вольности *всех самолюбных* дел.
494 Поставить вольности самоугодных дел.

Л. 12 об. *Таким же* образом владетель, царь и князь,
497 Сим точно образом владетель, царь и князь,

Всем милостив и щедр, *ни в чем* не лицемерен;
И самолюбие стремленье удержать,
И вольность прежнюю печется обуздать,
500—502 Всем милостив и щедр, и всем не лицемерен;
Печется прежнюю он вольность удержать,
И самолюбия стремленье обуздать,

Сия к всеобщему спокойствию любовь,
505 *Сию* к всеобщему спокойствию любовь,

Писателям *стихов*, *гражданам* мысль дала,

- 509—511 Чтобы *возобновить* им добрыя дела,
 И веру правую *восстановить* в народе,
Писателям святых законов мысль дала,
Чтобы восстановить им добрыя дела,
 И веру правую возобновить в народе,
- Л. 13 Но только вид и тень едину *начертали*;
 516 Но только вид и тень едину показали;
- И волей *нежной он* не снисходил бы много,
 519—520 Ниже бы содержал ея *чрезмерной* строго,
 И воле он своей не снисходил бы много,
 Ниже бы содержал ея *чрезмерно* строго,
- 526 И *утвердить бы все* спокойствием безопасным.
 И все бы утвердить спокойствием безопасным.
- 532 *Все в общем* были бы союзе меж собой,
 Во общем были бы союзе меж собой,
- 536 Чем больше пособлять он *нуждам* должен их,
 Чем больше пособлять он должен *нуждам* их,
- Л. 13 об. Чем больше должен дать другим *он доброй* части,
 538 Чем больше должен дать другим *желанной* части,
- Пусть *спорят глупые ревнители* чрез меру,
 Которую почесть всех должно лучше веру.
 Котора главному *всех нас концу* вредит,
 Та вера на себе имеет ложной вид.³⁰
- 545—547 **Пусть кто хочет спорит от ревности чрез меру,**
Которую почесть всех должно лучше веру?
Котора главному концу явно вредит,
Та вера на себе имеет ложной вид.
- 549 А коя надлежит к блаженству смертных рода,
 Но коя надлежит к блаженству смертных рода,
- 552 Тот *божеской* закон, и нет во оном лжи.
 Тот *подлинной* закон, и нет во оной лжи.

³⁰ В списке Тихонр.: *Пусть спорят глупые ревнители чрез меру, Которую почесть всех должно лучше веру; Котора главному нас всех концу вредит, Та вера на себе имеет ложной вид.*

554 Так нам без *помочи* не можно жить на свете,
554 Так нам без помощи не можно жить на свете,

Л. 14 *Вот коим образом* природа и Создатель,
565 Через сии средства природа и Создатель,

Л. 1 *Письмо четвертое господина Попе*
О естестве и состоянии человека в рассуждении
*благополучия*³¹

Что *производишь* в нас *всегдашни* беспокойства.

8 Что ты за вещь, что в нас рождаешь беспокойства.

Все ищут там тебя, где нету, без плода.

Являешь ты свой *зрак* и *умным* ежечасно

И глупым видишься, однако *же* неясно.

10—12 Где нет, тут все тебя мы ищем без плода.

Являешь ты свой вид разумным ежечасно,

И глупым видишься, однако всем неясно.

Между ли царскими *богатствами* сияешь?

Л. 1 об. *Меж бисеров ли внутрь земли себя* скрываешь?

15—16 Между ли царскими порфирами блистаешь?

Иль *внутрь земли себя меж бисеров* скрываешь?

Мы в жатве, не земля бесплодной *виновати*.

20 Мы в жатве, не земля бесплодной виноваты.

Тот бегать от людей, и диким зверем жить.

30 Другой не знать людей, и диким зверем жить.

Сей счастье роскошью и сладостью зовет.

Тот удовольствие души за счастье четет,

33—34 Тот счастье роскошью и сладостью зовет.

Сей удовольствие души за счастье четет,

Хоть вид *поверхности* имеют несогласный,

36 Хоть вид поверхностей имеют несогласный,

Л. 2 Как равной смысл простой *имеет* обще всяк.

Знай, что во всех делах *Творец*, сей мир создавший,

³¹ В печатном тексте: «Письмо четвертое. О естестве и состоянии человека в рассуждении первого благополучия».

58—59 Как равной смысл простой врожден имеет всяк.
Знай, что во всех делах Господь, сей мир создавший,

Л. 2 об. Изволил *утвердить*, но в щастии всего.

62 Изволил положить, но в счастии всего.

Ни зверской лютостью наполненный тиран,
Ни крови жаждущий разбойник сограждан,³²
Ни скрывшийся монах в безмолвнейшей пустыне,
65—67 **Ни сильный в державе над подданными царь,**
Ни землю орющий для податей пахарь,
Ни скрывшийся монах в безмолвии в пустыне,

Но мнения о нас людския презирать.

74 И станем мнения о нас все презирать.

Тот скоро вскается и поздо вспомянет,
Что вполы сладости предпрежним не достанет.
Порядок первый есть Создателя закон,
79—81 То с сожалением известен после станет,
Что удовольствия и вполы не достанет.
Порядок первый есть Создателев закон,

То *нужно* людям всем, конечно, быть неравным,
Но *одному честным*, другому же бесславному,
Л. 3 И *должно*, чтоб один других превосходил
83—85 То должно людям всем, конечно, быть неравным,
Но знатным одному, другому же бесславному,
И нужно, чтоб один других превосходил

Неравенство даров *отнюд нам* не мешает,
Чрез слабость каждого всех целость *умножает*.
91—92 Неравенство даров ни мало не мешает,
Чрез слабость каждого всех целость укрепляет.

Царь, раб, *заступники*, терпящие напасть,
97 Царь, раб, предстатели, терпящие напасть,

Л. 3 об. Других за *бедных* лишь и *подлых* почитают.

112 Других за подлых лишь и бедных почитают.

Хотите *Господу*, желая выше звезд

121 Хотите вы Творцу, желая выше звезд

³² Текст строк 65—66 соответствует списку Тихонр.

Л 4 *И чувства сладости в трех только состоят:*
130 Все сладости в сих трех вещах лишь состоят:

И свято в мире сем живущим и безбожно.
Но сладость сих благих тем меньше *всем* вкусна,
Чем больше мерзостью *их* мысль заражена.
136—138 И добродетельно живущим и безбожно.
Но сладость сих благих тем меньше есть вкусна,
Чем больше мерзостью чья мысль заражена.

Сравни те выгоды, *которые* нечестивым
Здесь можно получить путем несправедливым;
147—148 Сравни те выгоды, *которых* нечестивым
Достигнуть можно здесь путем несправедливым;

Л 4 об Что *добрым* ни один *его* не признает.
154 Что он бездельником, а не честным слывет.

И может к *оному* удобнее дойти.
162 И может сам к нему удобнее дойти.

Что пролил на *поле* меж трупов Марс жестокий;
172 Что пролил на полях меж трупов Марс жестокий;

Л 5 И честью для заслуг *живет почтен* своих?
186 И честью для заслуг почтен живет своих?

Л 5 об То само естество *на* свет произвело.
197 То само естество во свет произвело.

Природа иногда *творит* неосторожно.
200 Природа иногда грешит неосторожно.

Чтоб он, подобясь *князям*, творящим слепо,
212 Чтоб он, подобясь *царям*, творящим слепо,

Погаснул, и умолк *ужасно* звук *шумящий*,
216 Погаснул, и умолк звук с серою кипящий,

Л 6 *И чтобы* воздуха переменялась сила,
220 Или бы воздуха переменялась сила,

Положим, что честных людей за их дела,
237 Пусть праведных людей за добрыя дела,

- Л. 6 об. *Святова духа полн тем кажется Кальвин,*³³
 Другим же адской сын, наперсник сатанин.
 241—242 **Святова духа полн своим мнится Кальвин,**
Другим он адской сын, наперсник сатанин.
- Всегда за Бога бы одни его почли,
 Другие б Божества в нем следу не нашли.
 245—246 Всегда б его одни за ангела почли,
 Другие б следу в нем доброты не нашли.
- Не может нравиться всем людям вещь едина.
 248 Не может нравиться всем в свете вещь едина.
- И само то, что все других превыше чтут,
 Не может нравиться равно всем ни отнюд.
 Что добродетелям твоим дает награду,
 253—255 И само то, что все превыше прочих чтут,
 Не может нравиться всем равно ни отнюд.
 Что добродетелям дает твоим награду,
- Что весь для Кесаря свет *сделан*, признаюсь,
 Но и для Тита та ж построена вселенна,
 258—259 Что свет для Кесаря весь создан, признаюсь,
 Но купно Титу та ж построена вселенна,
- Того*, что отчество тирански утеснял?
 261 Того ль, что отчество тирански утеснял?
- Л. 7 *Бездельник* достает и земледельством хлебы,
 И мореплаваньем находит все потребности,³⁴
 Где буйство за корысть и за тиранску власть
 271—273 **И подлый достает чрез земледельство хлебы,**
Иль мореплаваньем находит все потребности,
 Где буйство за корысть и за тираннов власть
- Муж доброй может быть слаб в силах без заботы,
 275 Муж доброй в слабости быть может без заботы,
- Богатство*, здравие и с силой все благия,
 284 Дух крепкой, здравие, сокровища драгия;

³³ В списке Тихонр.: *Святаго духа полн тем кажется Кальвин,*

³⁴ В списке Тихонр.: *Бездельник достает чрез земледельство хлебы*
И мореплаваньем находит все потребности,

- Л 7 об Но что ты *внешних благ* лишь *требуешь* одних,
Почто *не внутренних желаешь* место их?
289—290 Но что ты временных лишь *требуешь* благих,
Почто не *ищешь* ты *благ вечных* вместо их?
- Такия, кто плетет вопросы *толь бесстыдно*,
295 Такия, кто плетет вопросы *безрассудно*,
- Затем, что может он гораздо *лучше* дать.
298 Затем, что может он гораздо *больше* дать.
- Л 8 Почти *величеством монаршеского чина*,
316 **Почти величеством владельческого чина**,
- Л 8 об *Но чести* и любви *нельзя* купить за *злато*.
332 Почтенья и любви *нельзя* купить за *злато*.
- Один тщеславится одеждой* златотканной,
343 Одеждою *один гордится* златотканной,
- А поп *любуется* и *ризы* широтой,
Монахи *клубуком гордятся драгоценным*,
346—347 А поп *любуется* и *рясы* широтой,
Монахи *клубуком гордятся* *всепочтенным*,
- Л 9 *Попа, как блинника*, *упившагося* *въявь*:
354 И с *блинником* *попа, упившагося* *въявь*:
- Ты теми* лишь *свою доказывай* *породу*,
364 Лишь *теми* ты *свою показывай* *породу*,
- И удивили свет *отменностью* *заслуг*.
366 И удивили свет *величеством* *заслуг*.
- То *хоть бы он потоп* *началом* *упредил*,
369 То *хоть бы он еще* *потопа* *прежде* *жил*,
- Л 9 об И не *внушать* *другим*, что *чрез* *толь* *долго* *время*
371 И не *внушать* *другим*, что *чрез* *толико* *время*
- На *следы* *прежня* *нимало* не *взирают*,
Но *далее* *свой* *путь* *кровавый* *продолжают*.
383—384 На *прежние* *следы* *нимало* не *взирают*,
Но *далее* *свой* *путь* *кровавый* *простирают*.
- И в *видимых* *свой* *ум* *пекутся* *доказать*.

- 386 И в видимых свой ум пекутся оказать.
- Л 10 Тех слабости, что все *творят* неосторожно.
392 Тех слабости, что все *чинят* неосторожно.
- Л 10 об Смерть пользоваться нам *ея плодом* мешает.
412 Смерть пользоваться нам плодом *ея* мешает.
- 417 Котору слышим *часть мы* похвалы своей,
Котору слышим мы *часть* похвалы своей,
- И в неприятелях *лукавых*, лицемерных.
420 И в неприятелях, *льстецах* и лицемерных.
- Евгений с *Кесарем* мечтание одно:
Хотя *незнаем* он, хотя в высоком чине,
422—423 Евгений с Цесарем мечтание одно:
Хотя не знатен он, хотя в высоком чине,
- 428 Сам может без всего *сыскать* хвалы толики,
Сам может без всего *снискать* хвалы толики,
- Л 11 Не *та ли ж* самая творит бессмертным слава
431 Не *та ж* ли самая творит бессмертным слава
- Непрочна слава *та, что* пагубу наводит
И не от истинной *заслуги* происходит;
439—440 Непрочна слава *та* и пагубу наводит,
Что не от истинной *доброты* происходит;
- 446 *Хвалить бы стал* меня *напрасно* целой год.
Напрасно славил бы меня *чрез* целой год.
- Л 11 об Яснее видеть все погрешности *в* других,
453 Яснее видеть все погрешности *других*,
- 458 И кто бы рассуждать мог *право* о вещах,
И кто бы рассуждать мог *здраво* о вещах,
- 463—464 О коль для нас сие *несладко* превосходство!
Коль мудрыя души *печально* благородство!
О коль для нас сие *печально* превосходство!
Коль мудрыя души *несладко* благородство!
- Л 12 То внутренними *всех их* *осмотрим* очами,
479 То внутренними *тех* *осмотрим* *всех* очами,

- Увидим, можем ли *того себе* желать,
Чтоб собственную часть с их долей *поменять*.
- 481—482 Увидим, можем ли себе того желать,
Чтоб собственную часть с их долей променять.
- 484 То Беллия представь и *Умбра* для примера;
То Беллия представь и *Умбру* для примера;
- 488 То Грива вобрази *в уме* с его женою.
То Грива вобрази *в очах* с его женою.
- Л. 12 об. То умной обрати свой на *Бакона* взгляд:
В нем рассуждение всех *разум* превышало,
490—491 То умной обрати свой на *Балкона* взгляд:
В нем рассуждение всех мудрых превышало,
- 493 Как естли именам дивимся *славным* мы,
Как естли именам дивимся *громким* мы,
- 506 Чтоб *лаской сей* закрыть коварства в гибель их?
Чтоб *ласкою* закрыть коварства в гибель их?
- 509 Подобны *мятся в том Венеции* быть мне,
Подобны кажутся Венеции оне,
- Л. 13
511 Ея *грех столь* велик, коль громко имя славы,
Ея *столь грех* велик, коль громко имя славы,
- 519—520 Или *отдавшихся всех* роскошам прелестным,
Иль *опороченных* граблением бесчестным.
Или *отдавшимся* весь роскошам прелестным,
Иль *опороченным* граблением бесчестным.
- Л. 13 об.
533 Вся слава их ничто, как *баснь* лишь и мечта,
Вся слава их ничто, как сон лишь и мечта,
- 538—539 Как в добродетели и *нраве* лишь честном.
Едина к твердому она ведет нас щастью,
Как в добродетели и житии честном.
Она нас к твердому ведет *едина* щастью,
- 547—548 Но хоть *и вопреки ея* утехи б стали,
Не производят в ней *ни малыя* печали.
Но хоть желанья ея б не успевали,
Не производят в ней великия печали.

- Чем более скудна она, тем больше сыта,
 551 В чем более она скудна, тем больше сыта,
- Л. 14 Как глупый смех людей *безумных и безбожных*,
 555 Как глупый смех людей нечувственно безбожных,
- Сверх *добродетелей* еще других хотеть
 565 Сверх добродетели еще других хотеть
- Что может *каждому* от вышней власти данься.
 Мы должны для того об оном рассуждать,
 568—569 Что может всякому от вышней власти данься.
 Нам должно для того об оном рассуждать,
- Чтоб *самой вещию опосле* насладиться.
 572 Чтобы действительно им после насладиться.
- Л. 14 об. Которой твердь небес с землей *совокупил*,
 И *самого Творца с людьми соединил*.
 Он видит, что с таким союзом неразлучным
Всем нельзя в свете быть никак благополучным,
 581—584 Которой твердь небес с землей соединил,
 Спрягши с смертными владыку вышних сил.
 Он видит, что с таким союзом неразлучным
 Нельзя быть никому из нас благополучным,
- И не было иных вверху, внизу других;
 586 И не было б иных вверху, внизу других;
- Л. 14 об. Один *конец души* верховной и предивной,
 588 Один души конец верховной и предивной,
- Л. 15 Избытком всех *уже благих* его снабдит
 597 Избытком всех своих даров его снабдит
- А вера для чего оставила в сердцах
 601 И вера для чего оставила в сердцах
- Чего ни захотят они себе *достать*;
 606 Чего ни захотят они себе сыскать;
- Л. 15 об. Что тесной сей *любви предел* тебе не сроден,
 И на врагов свою любовь распространи,
 620—621 Что тесной сей союз любви тебе не сроден,
 То на врагов свою любовь распространи.

Там будешь щастливей *при* склонностях своих.
626 Там будешь счастливей для склонностей своих.

Л. 16 *Тем* благодарности ему являет знак,
649 *Чем* благодарности ему являет знак,

Л. 17 *Что* в нем нималого несовершенства нет;
686 *И* что в нем ничего отнюд худова нет;

Что должны прилежать все только лишь к тому,
693 *И* что мы должны все учиться одному,